

USO DEL WAYUUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA
DE LOS ESTUDIANTES DEL GRADO PREESCOLAR DE LA INSTITUCION
EDUCATIVA ESCUELA NORMAL SUPERIOR INDIGENA DE URIBIA

AUTORA

GERALDINE GISSEL MARTINEZ PALACIO

UNIVERSIDAD ANTONIO NARIÑO

FACULTAD DE EDUCACION

PROGRAMA DE LICENCIATURA EN EDUCACION PREESCOLAR CON ENFASIS
EN INGLES

RIOHACHA-LA GUAJIRA

2020

USO DEL WAYUUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA
DE LOS ESTUDIANTES DEL GRADO PREESCOLAR DE LA INSTITUCION
EDUCATIVA ESCUELA NORMAL SUPERIOR INDIGENA DE URIBIA

AUTORA

GERALDINE GISSEL MARTINEZ PALACIO

Trabajo presentado como requisito para obtener el título de licenciatura en educación
preescolar con énfasis en inglés

UNIVERSIDAD ANTONIO NARIÑO

FACULTAD DE EDUCACION

LICENCIATURA EN EDUCACION PREESCOLAR CON ENFASIS EN INGLES

RIOHACHA-LA GUAJIRA

2020

APROBACION

NOTA DE ACEPTACION

DIRECTOR

JURADO

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a DIOS por ser mi guía y mi respaldo; Otorgarme la sabiduría para poder emprender este camino de superación, por forjar en mi la motivación que me anima a culminar con éxitos mis estudios; a mis padres EBERT DE JESUS MARTINEZ GOMEZ Y CARMEN PALACIO JAYARIYU por ser ellos mi apoyo incondicional y mi ejemplo de superación personal, porque con sus consejos me encaminaron a continuar mi proceso educativo; A mis hijos que son la fuerza que me impulsan a salir adelante y superar las adversidades de la vida para un mejor futuro.

A mis amigas de luchas incansables que caminaron conmigo este proceso y por apoyarnos las unas a las otras, por llevarme de la mano con toda la fortaleza que solo un amigo puede aportar en mi bienestar SARA MEJIA LARREAL, YUNERIS AMAYA Y MARIA AUXILIADORA IGUARAN.

A mis compañeras de trabajo y a cada una de esas personas que siempre estuvieron ahí para mí; Mil gracias...

GERALDINE GISSEL MARTINEZ PALACIO

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a DIOS todo poderoso por guiar mi vida, ser luz y orientar mi vida de manera que me indico el mejor camino, ese que me conduce a la superación y al éxito.

A la institución educativa escuela normal superior indígena de Uribí por otorgarme la oportunidad de desempeñar mis funciones como educadora, por tener siempre las puertas abiertas y brindarme su espacio para desarrollar mí proyecto, a mis compañeras de trabajo, docentes de preescolar LEDA CABRALES, EVELINA CELEDON, MAYRENE GONZALES porque desde sus experiencias aportaron amplios conocimientos y estrategias para continuar fortalecida en esta profesión, muchos de mis logros y méritos son compartidos con ellas quienes fueron mi sostén y me llevaron de la mano apoyándome durante este proceso.

A los docentes de la Universidad Antonio Nariño por su don de enseñanza gracias a sus aportes inculcaron en mí un ser lleno de virtudes y destrezas que mejoraron mi desempeño en el ámbito educativo y personal.

A todos y cada uno que estuvieron para

Mi infinito agradecimiento, DIOS les retribuya en bendiciones.

INTRODUCCION.

Desde el ámbito metodológico, el presente estudio permite describir y desarrollar cómo se da el aprendizaje del wayunaikii como la primera lengua en la escuela, si se desarrolla de manera innovadora, didáctica o creativa dentro del aula de clases.

De igual forma el presente estudio para los alumnos, representa un beneficio puesto que, se propone fortalecer su aprendizaje en relación al uso y manejo en ambas lenguas en las actividades pedagógicas, también posibilita que dentro del aula de clases los estudiantes – docentes tengan mayor interés y acercamiento permitiendo así que realicen estrategias socioculturales - lingüísticas e innovadoras dentro y fuera del salón de clases, que le permita construir los procesos de aprendizaje a partir de los conocimientos bilingües y culturales de ambos idiomas de contacto.

Para que los educandos puedan desenvolverse dentro y fuera del contexto cultural bilingüe, en relación a la escuela y comunidad, estas podrán orientarlos de manera más precisa en el uso de la primera y segunda lengua, por estar ubicada dentro de la misma zona geográfica de la población wayuu ya que el conocimiento y la experiencia cultural colectiva se desarrolla de manera espontanea mediante la comunicación directa entre ancianos, niños, jóvenes, y adulto; el interactuar saberes de esta forma, generar actividades didácticas dentro de ellas el dialogo, la narraciones históricas, las canciones, etc. Son herramientas motivadoras que posibilitan cambios en la estructura educativa de la población para hacer más innovadora y creativa las experiencias pedagógicas potenciando los saberes ancestrales y fortalecer la identidad cultural.

1) TABLA DE CONTENIDO	
2) CAPITULO I.....	1
3) TÍTULO DEL PROYECTO.....	1.1
4) DEDICATORIA.....	4
5) AGRADECIMIENTOS.....	5
6) INTRODUCCIÓN.....	6
7) TABLA DE CONTENIDO.....	7
8) ANTECEDENTES DEL PROBLEMA	8
9) FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	11
10) JUSTIFICACIÓN.....	12
11) OBJETIVOS	13
a) 1,1 -General	13.1
b) 1,2-Específico.....	13.1
c) CAPITULO II	2
12) MARCO TEÓRICO	14
13) HIPÓTESIS	47
14) VARIABLE DE LA INVESTIGACIÓN.....	48
a) CAPITULO III.....	3
15) MARCO METODOLÓGICO.....	49
16) TIPO DE INVESTIGACIÓN	49
i) 3.1-Marco Contextual.....	50
ii) 3.2 -Reseña Histórica.....	51
iii) 3.4 -Marco Geo-Espacial.....	56
iv) 3.5 -Población.....	56

v) 3.6 -Descripción.....	56
vi) 3.7 -Muestra	57
17) TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN	58
18) INTERPRETACIÓN Y ANÁLISIS DE DATOS	59
19) PLAN DE ACCIÓN	62
20) MATRIZ DE INTEGRACIÓN PARA DOCENCIA- INVESTIGACIÓN Y COMUNIDAD.....	63
21) EXTENSIÓN A LA COMUNIDAD.....	83
22) RESULTADOS	85
23) CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	86
24) BIBLIOGRAFÍA O REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	89-90

ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

El Wayunaikii es la lengua hablada por el pueblo indígena wayuu que se encuentra asentado en la zona norte de los países de Colombia y Venezuela. Con respecto a Colombia, se ubican en los municipios de Uribía, Manaure, Maicao, Riohacha, Barrancas y Fonseca, los cuales corresponden a la península de la Guajira situada en el extremo noroccidental del continente suramericano, con una extensión aproximada de 12.400 Km². En Venezuela se encuentran ubicados en el estado de Zulia y Distrito Páez y su territorio corresponden a 2.600 Km² aproximadamente. (Pérez Van Leenden, 1998: 3)¹

Sin embargo, el wayuunaiki no es el sistema comunicativo utilizado todo el tiempo por los miembros de su comunidad, puesto que su uso va de acuerdo a la necesidad de comunicación que tienen los miembros de este grupo indígena en los distintos entornos, ámbitos o situaciones sociales. De acuerdo a lo anterior, el nivel de uso que hoy en día se le da a esta lengua, tiene una estrecha relación con el grado de acercamiento o contacto social de los wayuu con la cultura occidental; pues es una realidad que muchos wayuu hablan la lengua castellana como su segunda lengua, otros se han apropiado de ella hasta tal punto que se comunican con el castellano la mayor parte del tiempo sin ninguna dificultad. De hecho, en dado momento dejan atrás su lengua materna para remplazarla por el castellano.

Teniendo en cuenta esta realidad, se hace necesario que la escuela brinde las herramientas u orientaciones tanto pertinentes como necesarias para que aquellos estudiantes que manejan más de una lengua reconozcan la importancia, tanto de la primera como de la segunda, en su formación como ser social y miembro de una comunidad. En este orden de ideas, se

¹ Adaptado de Pérez Van Leenden (1998:3)

puede afirmar que es mucho más fácil para cualquier persona aprender en su lengua materna puesto que es la que mejor conoce.

El mejor medio para la enseñanza de un niño es en su lengua materna. Desde el punto de vista psicológico, la lengua materna es el sistema de signos significativos, que garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión. En la sociedad es el medio para identificarse con los miembros de su comunidad de origen. Desde el punto de vista de la política educativa, el educando aprende más rápido a través de su lengua materna que a través de una lengua que no le es familiar ² (UNESCO, 1953: Pág. 11)

A propósito de lo mencionado en la cita anterior, el mejor medio para la enseñanza de un niño es en su lengua materna porque es con la que nace, aprende y habla en el hogar, es la que mejor comprende, en la que mejor se expresa, También porque es un derecho que se tiene, el de ser educados en su primera lengua sin negar la posibilidad de aprender una segunda. El presente estudio se realizará en la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribe que se encuentra en el municipio de Uribe –Guajira ubicada en la zona urbana del municipio de Uribe

En cuanto al grado objeto de estudio, es el grado o nivel preescolar de la sección primaria, Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribe en este grupo se pudo observar mediante experiencias pedagógicas en el aula de clases que los docentes no toman en cuenta la lengua materna de los estudiantes en los procesos pedagógicos, ya que se hace evidente en las actividades, por ejemplo:

² UNESCO, 1953: The Use of Vernacular in Education. Monographs on Fundamentals Education VII, Paris.

Los docentes, no utilizan la primera lengua al momento de explicar las clases a los educandos. Esto quiere decir que no se le da valor a la lengua materna (Wayuunaiki) como medio de enseñanza y comprensión en las primeras etapas de desarrollo del niño.

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA INVESTIGADO

¿CÓMO ANALIZAR EL USO DE WAYUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA DE LOS ESTUDIANTES DEL GRADO PREESCOLAR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA NORMAL SUPERIOR INDÍGENA DE URIBIA?

JUSTIFICACION

En primer lugar, la selección de este tema de estudio obedece a una preocupación que se relaciona con el uso y enseñanza de la L1 y L2 en los procesos de enseñanza-aprendizaje en el aula de clase en la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí . Por lo tanto, esta investigación se considera relevante desde diferentes perspectivas. Desde el plano teórico, permite la elaboración de un análisis de acuerdo al uso apropiado de enseñanza que se le da al wayuunaiki como lengua materna y al castellano como segunda lengua. De la misma manera, genera una visión sobre los cambios que requiere la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí, con respeto a la temática que orientan los docentes en los procesos pedagógicos. Desde lo práctico, sirve como estructura para análisis posteriores que tengan referencia sobre el tema tratado. Los resultados representan una información de suma importancia para los docentes en el uso apropiado de ambas lenguas en el marco del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por otra parte, en esta propuesta de investigación es significativa porque permite, conocer de qué manera se enseñaba en primera lengua wayuunaiki y en segunda lengua castellano, de la misma manera nos ayuda a comprender el valor que tiene la L1^o lengua como instrumento de enseñanza en las escuelas, la instrucción en lengua materna es importante porque es la mejor garantía para el aprendizaje en el uso de la lengua materna de los niños/as, pues contribuye a una mejor enseñanza de la segunda lengua. Para finalizar se considera que de acuerdo a los resultados que se dieron en la investigación esta servirá para mejorar la enseñanza del castellano como segunda lengua y el wayuunaiki como primera lengua dentro y fuera del aula de clases.

OBJETIVOS

Objetivos Generales

Analizar el uso de la primera y segunda lengua en los procesos de enseñanza - aprendizaje de los estudiantes del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí

Objetivos Específicos

-Diagnosticar el uso de la primera y segunda lengua en los procesos de aprendizaje de los estudiantes del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí

-Describir los actos comunicativos realizados por los estudiantes del grado preescolar en lengua materna de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí

-Identificar los actos comunicativos realizados en lengua castellana por los estudiantes del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí

-Determinar la importancia del uso de la lengua materna en los procesos de enseñanza aprendizaje para los docentes de los grados preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí

MARCO TEÓRICO

A continuación, se describe brevemente la situación sociolingüística del wayuunaiki, algunas teorías sobre el uso y enseñanza de la primera lengua (materna) según diferentes autores, seguidamente el uso de la lengua materna en los centros e Instituciones Educativas y Etnoeducativas, su rol en el proceso de enseñanza-aprendizaje y el papel del profesorado.

Situación Sociolingüística del Wayuunaiki: en la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí.

La situación lingüística en Colombia se caracteriza principalmente por el plurilingüismo, tal como lo afirma (Landaburu, 1999, pág. 25-48)³ “en el país se hablan sesenta y cinco lenguas indígenas, dos lenguas criollas y el español” Existen territorios donde confluyen dos o más lenguas, obligando a los hablantes a tener conocimiento de varios sistemas lingüísticos; esta situación ha generado el bilingüismo y el fenómeno de la diglosia, tema de interés del presente trabajo. Actualmente en Colombia, todos los grupos indígenas se encuentran en una compleja situación de contacto lingüístico desigual, dado que el español es el idioma más usado en los ámbitos sociales y, además, posee un mayor número de hablantes con respecto a las lenguas indígenas. En otras palabras, implica que éstas puedan encontrarse en gran peligro de muerte, dada su poca funcionalidad en la vida cotidiana o el poco interés de los hablantes por utilizarlas.

³ LANDABURU, Jon. “Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia”. En M.S. GONZÁLEZ (ed.), Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2000, págs. 25-48.

Por tanto, es urgente que se tomen medidas para que la situación de las lenguas minoritarias cambie y se promuevan programas de revitalización. El propósito para realizar investigaciones que describan los perfiles Sociolingüísticos son las difíciles situaciones por las que atraviesan las lenguas minoritarias en nuestro país, ocasionadas por las siguientes razones:

Para empezar, la primera corresponde a las políticas estatales que favorecen la aculturación de los pueblos y no propenden por el uso de las lenguas indígenas o criollas; la segunda razón la constituye los factores de carácter social, político y económico (como la violencia, desnutrición, pobreza, conflicto armado, etc.), que están influyendo en el detrimento de las costumbres y la identidad y por tanto, del uso de la lengua autóctona; a esto se le suma, como tercera razón, el poco interés de las comunidades por conservar su lengua y su cultura dada la influencia del español, pues poco a poco le ha ido robando el espacio que le correspondía a la lengua indígena. Finalmente, con el afán de buscar nuevas oportunidades económicas, educativas, entre otras, los grupos indígenas se asientan en territorios ajenos donde son vistos como foráneos, implicando muchas veces que deban abandonar su lengua y sus costumbres para adaptarse al nuevo entorno.

Dada esta situación, resulta relevante tanto para la lingüística como para los indígenas, brindar perfiles sociolingüísticos que evidencien el funcionamiento, la estabilidad, el mantenimiento o pérdida de la lengua dentro de la comunidad de habla específica. De esta

manera, se contribuye para planificar y establecer políticas y estrategias de planeación que propendan por la preservación de lenguas en peligro de extinción.

Aproximarse al contexto de la Guajira, específicamente de los wayuu, implica entender los aspectos culturales, sociales, políticos y económicos que influyen en las dinámicas del contacto entre lenguas. Por esto, la presente investigación se enmarcó en los estudios de corte sociolingüístico, ya que este campo permite estudiar la situación de contacto entre los indígenas y la población dominante y, por ende, entre el wayuunaiki y el español. Este análisis permite reflejar la viabilidad del mantenimiento o pérdida de la lengua minoritaria.

El propósito general de este estudio es determinar cuál es el grado de vitalidad de la lengua wayuunaiki dada su relación con el español. La investigación se basa en el análisis de los fenómenos derivados del contacto de lenguas y, además, en establecer el grado de vitalidad de la lengua minoritaria, analizando los ámbitos de uso, las actitudes lingüísticas y los tipos de bilingüismo.

Así, a través de este estudio se busca realizar contribuciones al ámbito de descripción del estado de las lenguas. Igualmente, se pretende que a futuro se desarrollen investigaciones enfocadas a los procesos de mantenimiento o revitalización de variedades lingüísticas. Para resumir, la comunidad que se seleccionó para el presente análisis fue la “Flor de la Guajira”, asentamiento perteneciente al municipio de Maicao, ubicado en la zona periférica,

de dicho municipio. Se escogió este Lugar, pues allí hay un poco de contacto en el uso de la primera lengua y segunda lengua⁴.

EL WAYUUNAIKI

Las lenguas no sólo constituyen un sistema de signos que sirve como medio de comunicación de un grupo social, sino además, funcionan como un instrumento de representación y simbolización de la realidad³, es decir, son una herramienta básica para el pensamiento; ello implica que entorno a las lenguas se creen patrones de identidad y de cohesión social que se reflejan en el momento de la interacción comunicativa. El wayuunaiki, lengua del pueblo wayuu, pertenece a la familia lingüística Arawak, la que ha sido reconocida como una de las familias más extensas en Sur América, pues se encuentra constituida por 122 troncos y sub troncos lingüísticos, caracterizados por su diversidad de lenguas y su extensión en diversos territorios del continente americano (Mason, En Payne, 1993).

Se considera que este idioma proviene del stock Arawak antes de haberse dividido en diversas lenguas, es decir, cuando el stock surgió en el centro del Amazonas. Esta situación debió ocurrir aproximadamente entre 5.000 y 3.500 años y explica la relación existente entre las lenguas de la familia Arawak con las lenguas de la familia Tupí (Oliver, 1990). Según Trillos (2003) el tronco lingüístico Arawak inició su proceso de migración, desde los ríos Orinoco y Negro en las Guayanas venezolanas y brasileñas; llegando hasta el norte del Caribe a países como Cuba y las Bahamas; hacia el sur hasta el Gran Chaco; hacia el

⁴Postulado de la lingüística cognitiva

Oriente hacia el inicio del Amazonas y hacia el occidente hacia las cordilleras de los Andes y la costa chilena en el Pacífico. En Colombia, las lenguas Arawak están distribuidas en la Península de la Guajira, curso Medio del Orinoco y curso Medio del Caquetá, entre los ríos Miritiparaná y Apaporis.

Según lo anterior, la expansión del Arawak se dio desde el centro de las amazonas hacia la periferia, para el caso del wayuunaiki llegó hasta la península. Esta tesis que defiende Lathrap (En Oliver, 1990) plantea que a medida que se iba dando cada migración las lenguas cambiaban entre sí, solamente conservando algunos pequeños rasgos que son los que se han estudiado para dar cuenta de la familia lingüística. Como plantea Oliver (1990), se ha demostrado con estudios paleo lingüísticos, que, al comenzar la migración del grupo wayuu, la lengua vivió varios cambios; entre los que se encuentra la separación del Guajiro y el Lokona hace unos 2.000 a 3.000 años, lo que hace pensar que provengan del mismo tronco Proto Wayuañu. Otra separación, también significativa, pero más reciente es entre el Guajiro y el Paraujano, aproximadamente hace unos 1.000 a 1.500 años. Al parecer estas separaciones se debieron haber dado en el Orinoco y los Llanos con el Amazonas Central.

Entonces, el término Guajiro se rastrea por primera vez en la crónica de Fray Pedro Simón en 1623 con la connotación de “gente o persona que respeta las leyes preestablecidas” (Oliver, 1990:84). Etimológicamente Wayuunaiki significa: wayuu 'gente' y anaiki5

A su vez, propone Pérez van Leenden (1998), wayuu (wa+-yuu// 1PPL+-col) anaiki (anas+eki sano+cabeza) 'la cabeza sana de nuestra gente'//

lengua. Según Pérez Van Leenden (2000) los hablantes de wayuunaiki en Colombia se estiman entre los 100.000 y 150.000 aproximadamente, de los cuales un 30% son monolingües, que son aquellos que habitan en la zona de Winpumüin (Alta Guajira), en los demás territorios el contacto con el español es más intenso.

EL BILINGÜISMO

El término bilingüismo específicamente se refiere al uso de dos o más lenguas por parte de un individuo o de una comunidad. Siguiendo los planteamientos de Appel y Muysken (1996) el bilingüismo individual se da cuando una persona posee competencia lingüística en dos o más lenguas. El bilingüismo social se da cuando dentro de una comunidad se habla dos o más sistemas lingüísticos. Este último, según los autores mencionados, presenta tres situaciones diversas:

- En la primera cada una de las lenguas es hablada por un grupo diferente y cada grupo es monolingüe. Al yuxtaponer los dos grupos se constituye una comunidad bilingüe; en estos casos algunos individuos cumplen el papel de traductores al poder establecer la comunicación intergrupala.
- En la segunda categoría todos los hablantes son bilingües, dominando dos o más lenguas.
- La última categoría constituye aquellas situaciones en las que uno grupo es monolingüe y el otro es bilingüe. Este último, el grupo bilingüe, sería la mayoría de las veces la comunidad minoritaria o dominada (Appel y Muysken, 1996). La situación que se presenta

en la Guajira correspondería a esta última categoría. Es importante señalar cuáles son los factores sociales e históricos que inciden en la situación del bilingüismo social, pues éste afecta la manera como se constituye y se comporta una comunidad de habla. Siguán y Mackey (1986) proponen los factores a estudiar para determinar las causas del bilingüismo dentro de un grupo social:

- **Expansión:** las comunidades se expanden hacia territorios donde se hablan otras lenguas distintas a la propia.
- **Unificación:** los grupos sociales se unen bajo políticas comunes para la creación de grandes estados, resguardos, países, etc. Estas políticas suelen estar regidas por una homogeneidad lingüística, es decir, los grupos sociales seleccionan, ya sea de manera impuesta o de común acuerdo, las lenguas que usarán.
- **Cosmopolitismo:** lugares de contacto lingüístico para realizar labores comerciales y/o económicas. En todos los casos anteriormente señalados se mantiene la lengua autóctona de la comunidad, pero se adquiere un nuevo sistema lingüístico. Para este momento las lenguas establecen relaciones de poder y de prestigio determinadas por el rol social que cumple sus hablantes. Bajo esta perspectiva, otro concepto que resulta clave para describir situaciones de contacto lingüístico y bilingüismo social es el de diglosia; ésta noción da cuenta de los contextos de uso en los cuales se habla cada una de las lenguas involucradas en el contacto. Fishman (1972) plantea que en un contexto bilingüe o multilingüe las diferentes variedades o códigos se especializan en determinadas funciones y, por tanto, se utilizan para propósitos específicos. El término diglosia ha sido ampliamente definido desde la sociolingüística por diversos autores desde los años sesenta. La primera teoría

planteada por Ferguson, establece que la diglosia da cuenta de las variedades dialectales de una lengua. Posteriormente, Fishman evalúa esta definición y considera que la diglosia debe referirse a la distribución de más de una variedad lingüística en una sociedad para diferentes tareas comunicativas, ya sean de prestigio o de uso. Es decir, define la ubicación social de cada lengua o variedad atribuyéndoles sus funciones específicas en ese ámbito (Fishman, 1972). Las diferencias de prestigio de las lenguas, atribuidas por el nivel social y económico de sus hablantes permiten establecer categorías de lenguas mayoritarias o fuertes y lenguas minoritarias o débiles (Siguán, 2001). La diferencia de prestigio entre las lenguas se establece por la función que cada una cumple dentro de un ámbito social. Típicamente, la lengua mayoritaria será utilizada en espacios formales y públicos, mientras que la lengua minoritaria se hablará en espacios privados y cotidianos. La diglosia tiene grandes implicaciones en dichas diferencias de prestigio, pues los hablantes que tengan como L1 una lengua débil deberán aprender otro sistema lingüístico, generalmente una lengua mayoritaria; mientras que, los hablantes nativos de una lengua fuerte no se verán en la necesidad de adquirir una L2 débil, pues no la consideran ni útil ni prestigiosa.

Tipos de Bilingüismo

- Bilingüismo Simultáneo o Auténtico: el niño adquiere dos sistemas lingüísticos simultáneamente, es decir, desde muy temprana edad es expuesto a dos lenguas, hecho que hace que su competencia en ambos sistemas sea de dominio nativo y, por tanto, adquiera dos lenguas maternas. Es de resaltar que este tipo de bilingüismo es muy escaso, pues sólo ocurre en aquellos niños que reciben estimulación constante en dos lenguas desde el hogar.

- **Bilingüismo Temprano o Sucesivo:** se presenta cuando el niño adquiere su lengua materna en los primeros años de vida y, además, aprende una segunda lengua a una edad muy temprana, todavía en su niñez. Algunos autores consideran que se da cuando se adquiere L2 antes de los 12 años aproximadamente. Esta situación es frecuente cuando los niños son escolarizados en una lengua diferente a la materna desde muy temprana edad o se vive en ambientes lingüísticos bilingües.

- **Bilingüismo Tardío:** ocurre en el momento en que se adquiere una segunda lengua después de haber adquirido totalmente todas las habilidades lingüísticas en la lengua materna. Generalmente se piensa que el aprendizaje de la L2 ocurre después de los 12 años. Generalmente, son aquellas personas que aprenden un sistema lingüístico en su adultez, Ardila (2007) y Etxebarria (1995) y (2002). El grado de bilingüismo de un individuo también se determina por diversas razones: lengua de escolarización, contextos de uso y actitudes lingüísticas. Según Ardila (2007) las diferencias individuales en la adquisición no se han estudiado a profundidad, pues aún hay bastantes vacíos teóricos. Lo que si se ha precisado es las distinciones en la Situación de niños con padres bilingües. Habilidad para adquirir y usar L1 a diferencia de L2. Por ello se plantea la siguiente categoría que trata de precisar la competencia lingüística de un hablante:

- **Bilingüismo Equilibrado:** el individuo posee el mismo conocimiento para ambas lenguas, es decir, podríamos decir que tiene una competencia nativa para los dos códigos lingüísticos. Este tipo de bilingüismo es muy escaso, solo se podría hablar de aquellas personas que adquirieron los dos sistemas en la etapa simultánea y hacen uso constante de ambos sistemas: “Bilingües ideales”.

- **Bilingüismo Activo:** se da cuando el grado de conocimiento es mayor en una de las dos lenguas. Generalmente, ocurre que la lengua dominante es la materna.
- **Bilingüismo Pasivo:** el individuo es capaz de comprender L2, pero no tiene la competencia para producir enunciados en L2, por tanto, su competencia es únicamente receptiva, Ardila (2007) y Etxebarría (1995) y (2002). Es de resaltar que un hablante se ubica en varias categorías; además, en algunas situaciones sociales los hablantes pueden usar de manera preferencial su L2 sobre su L1 o la competencia de L2 puede variar a medida que avanza el proceso de aprendizaje. De esta última categoría haremos mención en algunas ocasiones, pero no se recogieron muestras particulares para determinar el grado de bilingüismo individual a nivel de competencia lingüística, pues el interés del presente trabajo fue analizar el bilingüismo desde una perspectiva social.

Bilingüismo Social La realidad lingüística de la península de la Guajira se caracteriza por el multilingüismo, pues allí habita una población no indígena monolingüe en español; una población indígena bilingüe en español y en sus lenguas autóctonas: wayuu y otras lenguas indígenas; y una población de migrantes bilingües en árabe y español. Esta realidad constituiría lo que Appel y Muysken (1996) denominan bilingüismo social.

Bilingüismo: Simultáneo, Temprano y Tardío Las personas bilingües son aquellas que tiene la habilidad de utilizar su lengua materna y una segunda lengua con un gran dominio lingüístico. Para entender cuáles son las variables que inciden en el uso de dos lenguas, es preciso analizar las etapas de bilingüismo simultáneo, temprano y tardío de cada uno los sistemas lingüísticos; como ya se mencionó, esta información permitirá precisar, en cierta medida, el grado de competencia comunicativa. Además, dependiendo de la edad de

adquisición de cada lengua, el hablante podrá aprender ciertos repertorios con un dominio pleno, es decir, como nativo o por el contrario contará con una competencia limitada. La competencia lingüística de una lengua se mide a nivel de la comprensión y producción de enunciados, aquellos que sean o se acerquen a un dominio nativo, es decir, adecuados conocimientos a nivel fonológico, morfosintáctico y pragmático, serán las personas que aprendieron la lengua en sus primeros años, a saber entre la etapa de bilingüe simultáneo o temprano; si por el contrario, la lengua es adquirida después de los 12 años, es decir, en la etapa de un bilingüismo tardío su competencia de L2 estará mediada por L1.

CAMBIO DE CÓDIGO

El cambio de código puede ser definido como “el uso alternado de dos o más lenguas por el mismo hablante durante un acto de habla o conversación” (Vinagre Laranjeira 2005:11). Sin embargo, el cambio de código no se refiere exclusivamente al cambio de lenguas, sino de cualquier tipo de “código”. Puede también tratarse de diferentes variaciones de una lengua, como por ejemplo dialectos (Myers-Scotton 1993:3). Anteriormente, este fenómeno ha sido visto con una actitud negativa puesto que se suponía que tomaba lugar cuando había una falta de conocimiento de uno o los dos idiomas. Pero en los años 70 se empezó a ver el fenómeno de una manera más positiva. El cambio de actitud hacia el fenómeno comenzó con el investigador Gumperz, quien mostró que el cambio de código funciona como una estrategia comunicativa (Vinagre Laranjeira 2005:13, Park 2004:2).

Se sabe ahora que el cambio de código es usado con frecuencia entre los hablantes bilingües que poseen un alto nivel de dominio en ambos idiomas. Por ejemplo, Gumperz

explica que muchas veces los bilingües usan el cambio de código sin darse cuenta de que lo han usado. Es una parte automática del habla, de la misma manera que el uso de las reglas gramaticales es automatizado para un monolingüe (1982:62). Entre los estudios sobre el cambio de código destacan cuatro enfoques diferentes; la sociolingüística (investigación sobre los motivos sociales del uso), la psicolingüística (el estudio de la capacidad lingüística del hablante que hace el cambio de 7 código posible), la lingüística (se enfoca en las manifestaciones tanto del cambio de código como de otros fenómenos similares como préstamos, espanglish etc.) y la pragmática (investigación sobre los mensajes expresivos e interaccionales, o sea, lo que los hablantes quieren conseguir con los cambios de código) (Vinagre Laranjeira 2005:11-12).

1.1 Uso de la lengua materna

1.1.1 Concepto del uso de la lengua materna

Rodríguez (2004) explica que la lengua materna es el idioma que el bebé aprende en el trato con su madre, padre o cualquier persona con quien tiene contacto en la etapa inicial de la vida. Desde pequeño el niño aprende a pronunciar palabras de manera inconsciente, esto significa que aún no tiene la capacidad de analizar el significado de la palabra que expresa. Desde que el bebé está dentro del vientre materno empieza a percibir la comunicación cuando su madre le habla en su lengua, al nacer el niño empieza a escuchar las conversaciones, al crecer se da cuenta que la lengua de su madre es el medio de comunicación con las demás personas.

Por su parte Peluso (1996) coincide con Rodríguez y explica que la lengua materna es la que se aprende de primero y se habla en el hogar en que se nace, es la que acompaña el

desarrollo del individuo la que provee de un marco semántico y de categorización del mundo, es la lengua que más se usa, la que se conoce mejor, es en la que se piensa, sueña y con lo que la persona se identifica como hablante nativo. Estudios realizados han demostrado que las personas que tienen un idioma materno y se les ha enseñado un segundo idioma, en el momento de realizar algún análisis o discernimiento de algún documento primero piensan y analizan mejor en su lengua materna y posteriormente lo enfocan al segundo idioma. Por otra parte, Castañeda (2003) explica que la lengua materna o nativa es aquella que se aprende durante la infancia, generalmente antes de los tres años.

La lengua materna es la lengua que hace uso principal y predomina en la vida de un individuo, aunque su adquisición no se haya producido en primer lugar. Cuando se habla de lengua materna se hace referencia a la lengua que adquiere el ser humano de sus padres o dentro de su célula familiar; en ese entorno inmediato se adquiere de forma natural, sin intervención pedagógica ni reflexión lingüística consciente y por lo general, es aquella en la que se tiene mayor grado de competencia lingüística cuando se conocen o dominan otras lenguas. El proceso de adquisición de la lengua materna se inicia desde la edad muy temprana y se prolonga a lo largo de la vida del ser humano, mientras se encuentra inmerso en la comunidad de hablantes que le van permitiendo proveerse de más datos lingüísticos.

Enseñar en la lengua materna no implica retornar al pasado o restringirse del mundo actual, los pueblos no quieren encerrarse en sí mismos y pocas veces lo han intentado. Desde la invasión española se ha venido dando una educación que es impuesta por otras personas basada en otra cultura que no es propia de la localidad, pero actualmente los pueblos han reclamado una educación en su lengua materna que debe ir de la mano con el español para poder convivir y tener los mismos derechos que el resto de la sociedad, es necesario

aprender de otra cultura, teniendo bien cimentado lo propio. Algunas de las comunidades indígenas temen equivocadamente que una educación a partir de la lengua materna puede dificultar o restringir la oportunidad de aprender bien el español. Al contrario, la enseñanza en un contexto bilingüe en lengua materna castellano, lengua indígena, asegura un eficiente aprendizaje que va enfocada a mejorar la calidad de los aprendizajes de los niños y niñas en la calidad de la educación.

Adquisición de la lengua materna

Navarro (2009) explica que los niños y niñas adquieren la primera lengua inconscientemente, debido que aprenden a hablar y utilizar reglas gramaticales en contextos apropiados sin analizar la lengua que están hablando. Los padres se encargan de corregir y reformular los mensajes y frases que los niños desean expresar con los que aún tienen dificultades de expresar correctamente. La primera lengua se adquiere en un entorno natural, sin necesidad de asistir a un centro educativo o sin alguna intervención pedagógica. Algunas características de cómo se adquiere la primera lengua o lengua materna según Navarro. Los niños aprenden su lengua materna cuando se comunican a través de otras fuentes que no son la lengua en sí misma: lenguaje corporal, entonación, gestos, expresión facial.

- Los niños aprenden su lengua materna cuando repiten palabras y frases.
- Lo aprenden cuando experimentan con la lengua y se arriesgan también lo aprenden hablando y practicando.

Por su parte, Zavala (2011) explica que la adquisición de la lengua materna se da de manera social y natural, porque de acuerdo al crecimiento del niño o niña se va desenvolviéndose

en la sociedad en la que conviven sus padres, el niño o niña escucha las conversaciones y en el momento que empieza a pronunciar sus primeras palabras, repite lo que escucha de esa forma adquiere el mismo código de comunicación de la sociedad con una cultura determinada.

Zavala señala que una de las fuentes indispensables en la adquisición del lenguaje del niño o niña aparte de su madre, padre y demás personas que están en su entorno, es la sociedad donde se maneja el mismo código de comunicación, de esta forma el niño y la niña aumenta el número de palabras de su vocabulario y también el conocimiento de nuevas palabras que va incorporando.

Funciones de la lengua materna

Galdámez (2011) explica que la función de la lengua materna es otorgar a los niños y niñas mayor capacidad para desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades. Un niño o niña que aprende a comunicarse oralmente, a leer y escribir bien en su lengua materna, está mejor equipado para aprender rápida y eficazmente una segunda lengua. El niño y niña bilingüe, por manejar dos códigos lingüísticos, está más preparado para enfrentar nuevas situaciones de aprendizaje y de comunicación para resolver problemas con creatividad, para tomar la palabra con seguridad en diferentes contextos, para hacer escuchar sus puntos de vista y derechos. El aprendizaje de dos lenguas logra que la persona desarrolle una mayor flexibilidad intelectual y una mejor capacidad para enfrentarse a situaciones nuevas de manera original y creativa.

El Ministerio de Educación (1987) indica que la lengua materna juega un papel fundamental en el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos y alumnas de

educación primaria bilingüe en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en el currículum educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se expresa cada una de esas parcelas del conocimiento. Gran parte del proceso de enseñanza y aprendizaje que se fomenta en el salón de clases se lleva a cabo empleando la lengua, ya sea oral o escrito. Los docentes proporcionan un conjunto de informaciones, explicaciones, exposiciones y recomendaciones a los educandos con el fin de fomentar adecuadamente el desarrollo y la práctica de los procesos cognoscitivos del alumnado, utilizando para este proceso el sistema de signos lingüísticos.

Además, los niños y niñas que asisten a la escuela llevan consigo un conjunto de experiencias y conocimientos que los expresan en su lengua materna debido a que es su principal y único medio de comunicación que tienen para manifestar su cúmulo de conocimientos y comunicarse con los demás. Por su parte Girón (2006) explica que son varias las funciones esenciales que la lengua materna cumple en el proceso de enseñanza aprendizaje, entre ellas se encuentran las principales y son:

La lengua como herramienta de cohesión social

La lengua es, quizá, el único medio por el cual se lleva a cabo el proceso de socialización entre los seres humanos, a través de ella el hablante construye significados para intercambiarlos dialogando con los demás en el marco de los significados sociales y culturales. En este sentido, la lengua es un instrumento ineludible para establecer conexión social entre las personas por el hecho de que permite utilizar el conjunto de signos lingüísticos para expresar oralmente sobre cualquier tema que se desea abordar en las conversaciones cotidianas.

La lengua como instrumento cultural

La lengua es una herramienta cultural de cada pueblo. Si no existiera la lengua no habría forma de comunicar y difundir la cultura hacia los demás y a las siguientes generaciones; y si no existiera la cultura no tendría sentido la existencia de la lengua. La lengua es el medio excelente que empleamos para expresar oralmente nuestros conocimientos generados por nuestra cultura y para dar y recibir instrucciones sobre el cúmulo de actividades que realizan las personas para su subsistencia.

La lengua y el desarrollo cognitivo

La lengua es una herramienta para la construcción. Cuando una persona tiene problema en el manejo de la lengua le impide desarrollar de forma adecuada su pensamiento, porque no puede terminar de integrarse plenamente sin el uso correcto de este instrumento de aprendizaje. A través del lenguaje se conoce, se comunica y se construye los significados de lo que se va aprendiendo en el curso de la vida. La lengua es clave para asimilar los conocimientos que se van adquiriendo en el transcurso de la vida de cada ser humano, porque sirven de instrumento primordial para preguntar, exponer y apropiarse los conocimientos acumulados en la cultura y para la comprensión de los aprendizajes.

La lengua materna y su efecto en la práctica pedagógica bilingüe actual

La falta de uso y enseñanza adecuada de la lengua materna en la práctica docente bilingüe salta a la vista lo cual se debe a los siguientes fenómenos:

Los profesores y las profesoras no están alfabetizados en su propia lengua, por ende, desconocen la gramática de su lengua materna.

La mayoría de los docentes tienen un dominio exclusivamente oral de su lengua materna y lo habla mezclando con el español; prácticamente le dificulta leerlo y escribirlo.

Muchos docentes están laborando en escuelas bilingües de regiones en que no se habla su lengua materna. Esta ubicación laboral la mayoría de las veces se da por la propia voluntad del docente que tiene que ver la búsqueda de la comodidad laboral, y algunas veces ocurre por la disposición de las autoridades educativas y sindicales para cubrir las escuelas ubicadas en comunidades marginadas.

La alta valoración del castellano y la actitud contradictoria hacia la lengua indígena que goza de un prestigio bajo y con mucha frecuencia, es considerada un “dialecto” que no cuenta con gramática y escritura. Los fenómenos mencionados arriba son los que obstaculizan no solo el uso y la enseñanza eficiente de la lengua materna, sino también la comprensión de los aprendizajes, pues el empleo de una lengua distinta a la lengua materna de los niños y las niñas dificulta, en gran medida, comprender el significado real de cada una de las actividades de aprendizaje.

Importancia de la lengua materna en la enseñanza de la lectura

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2004) explica que la lengua materna es importante porque es el mejor medio para enseñar a un niño o niña. Psicológicamente, la lengua materna es un sistema de signos coherentes que en la mente del niño y de la niña funcionan automáticamente para comprender y expresarse. Sociológicamente, es el medio de identificación entre los miembros de la comunidad a la

que pertenece. Pedagógicamente, aprende más rápido que mediante el uso de un medio lingüístico que no le es familiar. El idioma tiene un rol clave en la enseñanza. Los niños aprenden por medio de la lengua: escuchando, leyendo, hablando y escribiéndola. Si empiezan su escolarización en un idioma que dominan, el que hablan en su hogar al que con frecuencia se denomina lengua materna, pueden entender lo que se les enseña y de esa manera aprender a leer y a escribir. Una vez desarrolladas estas aptitudes pueden aprender el idioma oficial o nacional que se usa en niveles de educación superior en la región donde viven.

Por otra parte, Girón (2006) explica que la importancia de la lengua es permitir que el hablante construya significados para intercambiarlos dialogando con los demás en el marco de los significados sociales y culturales. Cuando una persona no exterioriza fácilmente sus ideas, opiniones, sentimientos o participa muy poco en las conversaciones informales o formales le resulta difícil tener buena relación social con los demás. En este sentido, la lengua materna es un instrumento importante para establecer conexión social entre las personas por el hecho de permitir utilizar el conjunto de signos lingüísticos para la expresión oral. La lengua materna es una herramienta cultural de cada pueblo en el sentido de que se vale de ella para nombrar las cosas y para preservar y transmitir los elementos culturales acumulados en el seno de una determinada comunidad de una generación a otra. Pérez (2010) por su parte indica que la lengua materna es un elemento muy importante en el proceso educativo por el hecho de que permite capturar la esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se transfieren y aprenden en la escuela. El lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza no sólo hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más

consciente de las cosas que hace tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y democrática. El uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje permite a los educandos lograr un aprendizaje significativo y percibir las injusticias sociales cuando el docente aborda de manera crítica los contenidos curriculares y reflexionar acerca de múltiples temas que se abordan en el aula.

Lengua materna y éxito escolar

Girón (2006) explica que una escolaridad en la lengua materna de los alumnos, permite que alcancen mejores resultados en todas las materias de currículum. Cuando se comprueba la calidad de los resultados escolares entre alumnos indígenas que han participado en una educación en ambas lenguas con alumnos que solo han estudiado en castellano, se ha observado que aquellos que asisten a estas escuelas bilingües tienen mejores resultados a nivel de grado en la lengua indígena, en español, también adquieren un mejor rendimiento en matemáticas y ciencias sociales. Por su parte, Herrera (1998) explica que la lengua materna juega un papel fundamental en el proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos y las alumnas de educación primaria bilingüe en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en el currículum educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se expresa cada una de esas parcelas del conocimiento.

Gran parte del proceso de enseñanza y aprendizaje que se fomenta en el salón de clases se lleva a cabo empleando la lengua, ya sea oral o escrito. Los niños y niñas que asisten a la escuela llevan consigo experiencias y conocimientos que los expresan en su lengua 20

materna debido a que es el principal medio de comunicación que tienen para manifestar su conocimiento.

Uso de la lengua materna en los centros educativos

Girón (2006) explica que el uso y enseñanza de la lengua materna en los centros educativos, es escaso y deficiente, porque la enseñanza de la lengua es muy limitada y sólo ha servido como medio de transición hacia la lengua castellana, lo que ha dado lugar que solo se usa fundamentalmente en los primeros grados de primaria, donde la función que se le asigna es sólo facilitarles a los educandos su adaptación en la escuela y lograr que se castellanicen. En varias escuelas primarias bilingües, el uso oral de la lengua materna en el proceso de enseñanza aprendizaje se ve afectado por la exagerada combinación que se hace con el español. Esto se manifiesta constantemente en la práctica docente; cuando los profesores y las profesoras explican, exponen, aclaran y resuelven dudas acerca de los diversos contenidos que abordan en su enseñanza recurren a una gran cantidad de préstamos de palabras y frases en español.

Esta situación, en la mayoría de los casos, se torna aún peor cuando el profesor o profesora desempeña su práctica educativa fuera de su grupo étnico debido a que entre profesor y alumnos no comparten la misma lengua, obligando al docente a hablar mucho más en español que en la lengua materna de sus alumnos.

Ruíz (1993) manifiesta que para lograr un aprendizaje escolar significativo en la escuela debe ser necesario usar en gran medida y enseñar de manera adecuada la lengua materna en el proceso educativo. La lengua materna es la herramienta clave para potenciar el desarrollo cognitivo y social de los educandos indígenas. Pero para lograr que efectivamente se use y

enseñe la lengua materna de los alumnos es preciso transformar las prácticas pedagógicas predominantes en las aulas que tienden a descartar el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas. Debe ser fundamental ofrecer cursos de capacitación a los docentes que les permitan estudiar y conocer la gramática de su lengua materna, así como fortalecer su dominio de esta lengua en sus habilidades: oral, lectura y escritura. Generación de metodologías para la enseñanza de la lectoescritura de las lenguas indígenas, de esa manera la escuela se prepara para enseñar la lengua materna y de esa manera se contribuye de una forma significativa en la educación de los niños para que desde los centros educativos se fomente la lengua materna de los educandos.

Rivera (2009) afirma que la presencia de la lengua materna en el aula de los centros educativos conlleva numerosos beneficios, a continuación, se mencionan las siguientes:

Aumenta la autoestima positiva de la alumna o del alumno ya que su lengua materna se considera un componente favorable y digno de elogio. Recoge en su obra que el factor autoestima resulta especialmente significativo en los niños pequeños y se ha demostrado que predice la habilidad lectora de los principiantes en su lengua materna mejor que el cociente intelectual.

Desarrolla la solidaridad basada en el diálogo y en el conocimiento de tradiciones culturales y lingüísticas.

Propicia y fomenta las relaciones no discriminatorias y de igualdad lingüística.

Contribuye de manera especial al desarrollo de la competencia plurilingüe y pluricultural, puesto que la lengua es, como elemento inseparable de la cultura, un medio para acceder y desarrollar las buenas relaciones interculturales.

Fomenta el aprendizaje meta cognitivo y metalingüístico. La reflexión sobre el sistema de las lenguas y, más concretamente, sobre la lengua materna, sirve para establecer relaciones con las lenguas de la escuela y por lo tanto para desarrollar mecanismos de autoaprendizaje.

Favorece el desarrollo de la enseñanza centrada en la alumna y el alumno, en la que cada cual tiene un estilo de aprendizaje diferente, que ha de ser respetado y tenido en cuenta para conseguir el éxito académico.

Se inserta en el marco de una educación inclusiva, para todas y todos y entre todas y todos, respetando las diferencias y garantizando a todo el alumnado las mismas oportunidades.

Todo lo anterior tiene sentido si se parte de la consideración que los centros educativos tienen responsabilidad de hacer uso de la lengua materna para facilitar el aprendizaje de los educandos debido que es lo que ellos mejor comprenden y que se debe de aprovechar a lo máximo todos los conocimientos previos que ellos poseen, de esa forma modificarlos los conocimientos anteriores y moldearlos para poder unificarlos con los conocimientos nuevos logrando aprendizajes significativos.

Lengua materna y calidad educativa

Galdámez (2011), explica que la función principal de la lengua materna es que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y maneja con fluidez, es decir en su primera lengua. Sugerir que cualquier niño del mundo aprenda a leer y escribir en una lengua que no domina resulta poco razonable. Para los niños hablantes de lenguas indígenas tener una educación de calidad implica entonces partir de una educación en su lengua materna, la que les permite no solo comprender los nuevos contenidos de aprendizaje, sino que aprovechar todo lo que han aprendido previamente, estableciendo relaciones que

profundizan su comprensión. Tal educación establece la base para otros aprendizajes y fortalece la identidad del niño.

Por otro lado, Girón (2006) puntualiza que para lograr aprendizajes significativos y el éxito escolar en la escuela debe ser necesario usar en gran medida y enseñar de manera adecuada la lengua materna en el proceso educativo, porque es la única lengua que los educandos usan para comunicarse con los demás y para expresar el cúmulo de conocimientos que han adquirido en su contexto sociocultural, y es el principal instrumento que tienen para acceder a nuevos conocimientos. La lengua materna es la herramienta clave para potenciar el desarrollo cognitivo y social de los educandos indígenas. Pero para lograr que efectivamente se use y enseñe la lengua materna de los educandos es preciso transformar de manera definitiva las prácticas pedagógicas predominantes en las aulas que tienden a descartar el uso y la enseñanza de la lengua materna.

1.1.8. Las habilidades comunicativas o lingüísticas de la lengua

Mérida (2003) explica que las habilidades comunicativas o lingüísticas son las formas en que el ser humano utiliza la lengua para diferentes propósitos, comunicarse aprender y pensar. Estas son fundamentalmente cuatro: escuchar, hablar, leer y escribir. Las habilidades de escuchar y hablar corresponden al nivel oral de la lengua y las de leer y escribir al nivel escrito. Estas cuatro habilidades pueden clasificarse en habilidades receptivas (escuchar y leer) y habilidades productivas (hablar y escribir). Las habilidades comunicativas deben desarrollarse de manera integral y con la participación activa de los niños y las niñas.

Escuchar

Saber escuchar es comprender y reaccionar ante lo que dicen las personas con las que nos relacionamos, por ejemplo, lo que cuenta la abuela, el saludo de un vecino, una pregunta de una amiga, una solicitud oral en la escuela, una inquietud de otra persona y lo que se comunica en los medios de comunicación.

Cuando una persona posee la habilidad de escuchar, comprende fácilmente los mensajes y actúa de acuerdo con lo que ha comprendido.

Hablar

Es dar a conocer por medio de la expresión oral lo que se piensa, se siente y se quiere. Quien envía un mensaje en forma oral espera que los demás lo comprendan y actúen de acuerdo con el mismo. La habilidad de hablar tiene relación directa con el vocabulario que maneja la persona, este le permite tener fluidez en la expresión y riqueza de contenidos.

Leer

Es descifrar el contenido de lo escrito en papel o en otro material por otra persona o por uno mismo, con el fin de comprender un mensaje. El proceso de lectura es complejo porque implica una serie de habilidades como el análisis, la síntesis y la evaluación. El acto de leer lleva a la persona a construir significados propios a partir de textos escritos. Leer es un proceso de interacción entre el lector y el texto, proceso mediante el cual el primero intenta obtener una información pertinente para satisfacer sus objetivos de lectura.

Escribir

Es el acto de expresar ideas, sentimientos y deseos por medio de la forma escrita de la lengua. El aprendizaje de la escritura, además del desarrollo de destrezas motrices, requiere

de la habilidad para organizar las ideas con el fin de representarlas por medio del sistema escrito. Escribir es para el estudiante un acto de cruzar fronteras o de pararse en el umbral imaginándose como cruzar. La lectura y escritura son habilidades que se constituyen en vehículos de aprendizajes y del pensamiento, por ello es importante que el niño y la niña desarrollen una lectura comprensiva, y una escritura creativa como forma de expresión de su pensamiento.

USO DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Los materiales didácticos son instrumentos de apoyo necesarios para encaminar el proceso de enseñanza y aprendizaje, realizar actividades entre el docente y los alumnos, desarrollar contenidos temáticos y distintas habilidades o destrezas lingüísticas y comunicativas, de acuerdo con la intención de la enseñanza de una segunda lengua, lo cual implica tomar en cuenta algunos criterios o principios de selección y elaboración de esos materiales. ¿Qué son los materiales didácticos? ¿Qué es un material didáctico? “Es el conjunto de útiles indispensables que se emplean para apoyar las actividades que se realizan en la implementación de un procedimiento, una técnica o un método de enseñanza” (Saavedra 2001: 103).

En la práctica educativa en relación con el uso de los materiales, Ander-Egg señala que el libro de texto no es el único instrumento de apoyo de los docentes, puede utilizarse también los siguientes medios técnicos: gráficos (manuales, folletos, guías didácticas, cartillas, etc.); visuales (dibujos, fotografías, gráficos); orales (casetes, discos, emisiones radiofónicas, etc.) y audiovisuales (montajes de diapositivas, películas, etc.)” (1996: 221). Cabe señalar

que las nuevas tecnologías, que van incorporándose en los centros educativos o centros de enseñanza, deben considerarse como auxiliar didáctico o medios para diversificar estrategias de enseñanza y aprendizaje y no como sustitución del docente.

Como se observa, el docente tiene la posibilidad de utilizar una serie de materiales en una clase, sin embargo, muchas veces, cada centro educativo o centro de lenguas cuenta con materiales de acuerdo con las características del contexto social y cultural, con su disponibilidad y alcance. Por otra parte, uno como docente de lengua se pregunta: ¿Y cuál es o cuáles son esos materiales más adecuados para la enseñanza de una L2? ¿De qué depende la selección y uso de esos materiales? ¿Qué criterios debe uno tener en cuenta en el momento de la planeación?

A continuación, se describen al respecto: ¿Cómo se seleccionan y se usan los materiales didácticos? ¿Qué materiales didácticos se utilizan para una buena enseñanza y aprendizaje de una L2? ¿Cómo se seleccionan, elaboran y utilizan estos materiales? No hay una sola respuesta para estas interrogantes, según autores de esta materia, como algunos de ellos: Richards y Rodgers, depende de las h

abilidades lingüísticas que se quiere desarrollar, de los objetivos que se establecen, de los enfoques de enseñanza que se aplican (1998: 32); depende de la filosofía de la educación, del contexto y de las características elegidas (Montoisy 2010); incluso depende del número de alumnos y de las habilidades docentes.

Martos señala algunos criterios de selección y finalidades del uso de estos materiales en la enseñanza de lenguas: “El objetivo común para todos los materiales auxiliares es que

faciliten y desarrollen la capacidad de comunicación del alumno en el idioma de segunda lengua, en las facetas de comprensión y expresión, tanto oral como escrita” (1990: 125).

EL ROL DE LA LENGUA MATERNA EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE

La lengua materna juega un papel fundamental en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos y las alumnas de educación primaria bilingüe en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en el currículum educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se expresa cada una de esas parcelas del conocimiento. Gran parte del proceso de enseñanza y aprendizaje que se fomenta en el salón de clases se lleva a cabo empleando la lengua, ya sea oral o escrito. Como sabemos, los docentes proporcionan un conjunto de informaciones, explicaciones, exposiciones y recomendaciones a los educandos con el fin de fomentar adecuadamente el desarrollo y la práctica de los procesos cognoscitivos del alumnado, utilizando para este proceso el sistema de signos lingüísticos.

Además, los niños que asisten a la escuela llevan consigo un conjunto de experiencias y conocimientos que los expresan en su lengua materna debido a que es su principal y único medio de comunicación que tienen para manifestar su cúmulo de conocimientos y comunicarse con los demás.

Enseñar y aprender es básicamente un proceso de comunicación entre los educandos y el docente y entre los mismos alumnos. La comunicación permite a los actores educativos interactuar, conversar e intercambiar puntos de vista en el salón de clases. El aprendizaje es

un largo y complejo proceso de construcción del conocimiento que el niño lleva a cabo conversando con los demás y consigo mismo a través del uso del lenguaje, utilizando como un instrumento mediador en sus interacciones sociales. El empleo de la lengua en el proceso educativo permite, en gran medida, la internalización de los conocimientos, que supone la incorporación al plano individual (intrapicológico) de lo que previamente ha pertenecido al ámbito de nuestras interacciones con los demás (interpsicológico). La internalización hace referencia a la reconstrucción interna de una operación externa (Vygotsky, 1979).

Dicho, en otros términos, en el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces: primero, en el ámbito social (entre personas), y posteriormente, en el ámbito individual (en el interior del propio niño). Cuando hablamos del aprendizaje escolar, el desarrollo cognitivo del niño, primero ocurre en el ámbito escolar a través de sus interacciones con el profesor y con sus compañeros, y como resultado de su encuentro con los demás, se apropia de los nuevos aprendizajes; todo ello es posible llegar a ese plano empleando la lengua como instrumento central para apropiarse de los significados de las actividades escolares. La lengua materna es, pues, un elemento muy importante en el proceso educativo por el hecho de que permite capturar la esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se transfieren y aprenden en la escuela.

El lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza no sólo hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más consciente de las cosas que hace tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y democrática. Empero, sólo se logran asimilar esas cuestiones empleando la lengua materna (ya sea oral o escrita).

Difícilmente el niño puede llegar a ser consciente por sí mismo sin la intervención y orientación de los demás; esta colaboración o ayuda se lleva a cabo, en gran medida, usando la lengua materna (oral o escrita); somos conscientes cuando otras personas nos dicen (lengua oral) lo que es importante, por ejemplo, conservar la cultura, la lengua o que es necesario organizarnos y luchar para cambiar algunas cosas que afectan nuestra vida, etc.; y también cuando leemos libros nos hace consciente (lengua escrita), siempre y cuando logremos comprender el contenido de lo que leemos. En este sentido, el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza-aprendizaje permite a los educandos lograr un aprendizaje significativo y percibir las injusticias sociales –cuando el docente aborda de manera crítica los contenidos curriculares– y reflexionar acerca de múltiples temas que se abordan en el aula.

EL PAPEL DE LA PRIMERA LENGUA

La mayoría de niños llegan al período escolar e ingresan en la escuela hablando una lengua que es la lengua de los que le rodean y con los que ha aprendido a hablar, o sea en primer lugar la lengua de sus familiares y normalmente en primer lugar la lengua de su madre, y de ahí la denominación lengua materna. Y si el niño llega a la escuela hablando esta lengua, lo normal y lo eficaz es que la escuela, para comunicarse con el niño y para enseñarle, utilice, al menos en la primera etapa, esta lengua y no otra. La adquisición del lenguaje verbal en la infancia es uno de los procesos más notables y más sorprendentes del desarrollo humano.

Notable por su regularidad: todos los niños del mundo aprenden a hablar cualquiera que sea la lengua de los que le rodean, siguiendo el mismo proceso, atravesando las mismas fases y aproximadamente a la misma edad. A partir de los tres años un niño es capaz de modificar y de combinar palabras según reglas estrictamente formales, cuando su manejo de los objetos físicos se reduce a operaciones concretas extremadamente simples. A lo largo del segundo año de la vida el lenguaje verbal asume las funciones fundamentalmente pragmáticas que hasta entonces cumplía la comunicación gestual. Pero el paso del gestual lenguaje supone la aparición de un cierto desarrollo intelectual y produce la aparición de nuevas funciones del lenguaje. A partir de ahora el lenguaje, además de medio de comunicación, es medio de organización y de descripción de la realidad, es un instrumento del pensamiento.

Así, la adquisición del lenguaje por el niño equivale a una progresiva conquista cognitiva su propia experiencia y en parte porque el lenguaje recibido de los demás condensa una experiencia colectiva. O sea que el lenguaje con el que el niño llega a la escuela y la manera como lo usa resume su visión de la realidad y su actitud ante ella.

Es fácil imaginarlo que sucede si la escuela habla en otra lengua. Si se trata realmente de dos lenguas distintas la comunicación en un primer momento es imposible, y aunque maestro y alumno pueden apelar a medios supletorios de comunicación, y aunque con el tiempo encuentren formas verbales comunes, la comunicación no será tan fácil ni tan cómoda como en casa y caracterizada a la escuela como algo distinto y extraño. Al mismo

tiempo la escuela pretende que el niño profundice su conocimiento de la realidad, llevándole a atender y a reflexionar sobre sus propias experiencias y poniéndole en el camino de la coherencia, la sistematización y la racionalidad. Y que reflexione sobre el propio lenguaje que utiliza. Como resultado de esta doble reflexión, el lenguaje del niño se hace más rico.

La escuela ha de ayudar al alumno a que descubra en su propia experiencia o a que construya a partir de su propia experiencia los conceptos que le permitirán entender y estructurar la realidad y actuar en relación con ella. La pedagogía moderna se opone por una escuela en la que los conceptos objeto de la enseñanza son puros conductos intelectuales sin conexión con la experiencia de los alumnos. Renunciar a la lengua propia en los comienzos de la educación significa ponerse en contra de la línea principal de la pedagogía moderna. La afirmación del papel singular de la lengua materna no puede hacernos olvidar que la educación en la propia lengua resulta imposible o presenta tantas dificultades que la hacen desaconsejable.

El recibir la enseñanza en otra lengua es una forma extrema y ciertamente grave de un hecho que en alguna medida se da en todo sistema educativo y con toda clase de alumnos.

EL PROFESORADO

El profesorado constituye el elemento esencial en todo sistema educativo, y por supuesto también en la educación bilingüe. Pero en conjunto parece que, en la educación bilingüe, los déficits en el profesorado son más abundantes y más frecuentes que en la educación general y por tanto en mayor medida responsables de su fracaso. No se trata de decir que

los profesores dedicados a la educación bilingüe son, por el hecho de esta dedicación; peores que otros, tope sería absurdo, sino de señalar que la educación tiene un problema específico de profesorado que arranca del siguiente hecho: Todo sistema de enseñanza bilingüe no sólo necesita un determinado número de profesores capacitado, sino que, de éstos, un cierto número ha de ser capaz de enseñar en la otra lengua.

Aunque dispongamos del número necesario total de profesores, pero no en la proporción requerida para cada lengua, el sistema no puede funcionar. y la exigencia de determinada proporción lingüística no sólo se aplica al conjunto del sistema, sino para cada territorio y para cada centro docente. Cada centro de enseñanza bilingüe necesita, en efecto, un determinado número de profesores capaces de enseñar en una lengua y determinado número capaces de hacerla en otra. Con el agravante de que la proporción lingüística del profesorado requerido puede ser distinta de un centro de enseñanza a otro y de un territorio a otro. la formación de un profesor para la enseñanza bilingüe o el perfeccionamiento de uno que ya este ejerciendo no son esencialmente distintos de la formación o el perfeccionamiento de cualquier otro tipo de enseñante.

El que ejerce la enseñanza en la educación bilingüe necesita adquirir una competencia profesional pedagógica y una competencia especializada en la' materia o grupo de materias objeto de su enseñanza, y necesita además tener una buena competencia en la lengua en la que va a enseñar y ser capaz de comunicar en la otra lengua del sistema. En muchos casos, sin embargo, el disponer de buenos sistemas de formación de profesorado no bastaría para compensar los déficits existentes.

Cuando la educación bilingüe responde a la existencia de minorías lingüísticas, autóctonas o inmigradas, pero de bajo nivel social, escasean los profesores capaces de enseñar en la lengua de la minoría porque los miembros de la mayoría lingüística no son "competentes en esta lengua y los miembros de la minoría acceden en escaso número a la universidad o a los centros de preparación de profesores. En los países poco desarrollados, además, los territorios de las minorías lingüísticas son con frecuencia territorios rurales y aislados, subdesarrollados con respecto al conjunto del país, y los miembros de las minorías que consiguen una preparación no sólo son pocos, sino que prefieren utilizar sus conocimientos en otras actividades, administrativas, por ejemplo, que pueden ejercerse en los centros urbanos y más desarrollados.

HIPOTESIS

Basándonos en la observación llevada a cabo a los estudiantes del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí así como en las teorías que fundamentan nuestro problema de estudio, se formuló la siguiente hipótesis:

Los educandos del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí desarrollan la propuesta pedagógico de aula basada en el uso de la primera y segunda lengua en los procesos de aprendizaje de los estudiantes del grado preescolar de la institución antes mencionada en cuanto al desarrollo de los actos comunicativos en la lengua materna en los grados preescolar.

-Qué tan importante es el uso de la lengua materna en los procesos de enseñanza aprendizaje para los docentes de este nivel educativo.

-Qué dificultades existen, para que no interactúen en ambas lenguas o qué hechos socioculturales generan en los niños/as indígenas de la institución educativa escuela normal superior de uribia como implemento de estrategias didácticas que permitan el desarrollo de habilidades y destrezas de comprensión lectora de los educandos

VARIABLES

Tabla 1

VARIABLE DEPENDIENTE	VARIABLE INDEPENDIENTE	DEFINICION
HABILIDADES Y DESTREZAS DEL USO DEL WAYUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE	ESTRATEGIAS DIDACTICAS DEL USO DEL WAYUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA	<p>HABILIDAD: "Se define como una aptitud adquirida para llevar a cabo una tarea con efectividad" Harris y Hodges (2009)</p> <p>DESTREZAS: La destreza es la habilidad que se tiene para realizar correctamente algo. No se trata habitualmente de una pericia innata, sino que normalmente es adquirida</p> <p>ESTRATEGIAS DIDACTICAS: Acciones planificadas por el docente con</p>

ENSEÑANZA		el objetivo de que el estudiante logre la construcción del aprendizaje y se alcancen los objetivos planteados.
------------------	--	--

MARCO METODOLOGICO

1. Tipo de investigación.

Esta investigación se considera de tipo “cualitativa - descriptiva” de carácter etnográfico, porque investiga inicialmente elementos propios de la cultura wayuu que se presenta dentro y fuera del aula de clases, considerando que este enfoque permite observar, registrar y analizar datos reales, sobre el método de enseñanza que utiliza el docente en el uso de ambas lenguas. El interés del trabajo de investigación fue recoger aspectos de tipo vivencial desde los diferentes actores educativos que tocó trabajar.

1.1 Descripción de la metodología:

El enfoque de esta investigación es de carácter cualitativo - descriptivo se trata del uso de la primera y segunda lengua en los procesos enseñanza-aprendizaje en el aula de clases en específico el (wayuunaiki-castellano). Como tal la investigación se desarrolla a partir de una perspectiva etnográfico basado principalmente en la observación y descripción detallada en el uso de ambas lenguas, dentro y fuera del aula de clases, percibiendo las

dificultades que tienen los docentes en el uso de ambas lenguas para el desarrollo de las actividades de los niños y niñas en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

MARCO CONTEXTUAL:

Los indígenas Wayuu están localizados en el norte de Colombia en el departamento de La Guajira, el cual está conformado por 15 municipios entre ellos el municipio de Uribía, el cual se encuentra inmersa en un contexto completamente cultural ya que está impregnado por usos, costumbres y tradiciones de los indígenas wayuu que son los que predominan esta zona

Es el grupo indígena más grande de Colombia son personas con un gran sentido de pertenencia hacia su cultura y su identidad étnica, hombres y mujeres emprendedores y luchadores por su pueblo y para preservar sus costumbres y tradiciones haciendo valer cada uno de sus derechos.

La cultura Wayuu defiende la tradición de valores morales, espirituales y éticos. Estos son transmitidos de generación en generación por sus ancestros.

La organización social wayuu se presenta en clanes definidos por línea materna. Los miembros de un clan comparten una misma condición social y un ancestro común.

Las familias que habitan esta zona son golpeadas por la pobreza, la mujer wayuu contribuye a la economía familiar elaborando artesanías tales como mochilas, chinchorros y mantas guajiras, así mismo los hombres practican actividades como el pastoreo y la pesca todo esto en aras de mantener la economía familiar y el uso de sus costumbres y tradiciones, cada familia wayuu vive en una ranchería, que es un espacio propio en donde construyen sus viviendas de barro y yotojoro para descansar y también para la cría de sus animales.

Es un contexto cultural que presenta necesidades

RESEÑA HISTORICA

La historia de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí, se remonta a julio de 1956, fecha de su fundación, en el actual municipio de Uribí, que para entonces era una Comisaría de la República de Colombia, levantada sobre un asentamiento indígena. Un escenario de interacción entre población wayuu y otras poblaciones mestizas y una minoría blanca, a las cuales se las denomina “alijunas”.

La creación de la Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí, fue posible gracias a la iniciativa de una comunidad religiosa (las Hermanas Lauritas) que aunaron sus esfuerzos con el cura párroco Casimiro Espoltón y varios dirigentes políticos del municipio de Uribí, porque era necesario que el Estado central emprendiera la apertura de la escuela para adelantar de manera organizada el proceso de educación de las nuevas generaciones. Para el año de su fundación sólo existían en Uribí la escuela de varones, la

escuela de niñas y el internado indígena.

Para la organización (Yanama) citada en el proyecto Etnoeducativo AnaaAkuaIpa (Akuwa>Ipa), la educación y la escuela fueron utilizadas como punta de lanza para minar la cultura wayuu, aun cuando hoy se considera que es precisamente la mejor estrategia para recuperar los procesos culturales de este pueblo aborigen.

El 20 de julio de 1956 se inaugura la Escuela Normal Piloto de Educación Fundamental, un internado para formar a jóvenes del conjunto de la población del municipio, que inicia sus labores académicas con los grados de 4o y 5o de primaria y 1o de bachillerato, y que entre otras asignaturas registra una materia denominada “Wayuunaiki”. Desde sus mismos orígenes la escuela adelanta una activa interacción con las comunidades asentadas en las rancherías, ésta ha sido una de sus características. Pero, en sus primeros años se buscaría “civilizar” emprendiendo para ello campañas de alfabetización, de salud y de higiene, propiciando también cambios en las viviendas y en la forma de hacer el fogón para la cocción de los alimentos.

En el año de 1959 se crea formalmente la Escuela Anexa con los cinco grados de primaria como laboratorio de práctica de la Escuela Normal. La Escuela Primaria desde 1956 hasta 1970 funcionó en el local donde actualmente está ubicada la Policía Nacional en la Plaza Principal; distante de la Escuela Normal a tres cuadras, con internado de niñas desde el grado 1° hasta 5; atendida por profesoras comprometidas con el trabajo y formación de las alumnas maestras.

En el año 1964 inicia el trabajo como Normal Superior. Los estudios estaban divididos en cuatro años de Educación Básica Secundaria y cuatro quimestres de educación normalista, otorgando el título de Maestra Superior. La primera promoción de maestra superior se dio en el año 1966.

En el año de 1974 La Escuela Normal se acoge a la reforma educativa dada por el Decreto · N° 080 de 1974 y la Resolución N° 4785 de Julio de 1974, donde se propone iniciar con el grado 3° de bachillerato la formación pedagógica de los alumnos; el título que se otorgaría sería Maestro Bachiller. La primera promoción de Maestro Bachiller se dio en 1977.

Desde el año de 1980 se vienen realizando durante las vacaciones, cursos de profesionalización en seis etapas, a maestros de las rancherías que no tienen título y que hablan las dos lenguas, Español y Wayunaiki finalizando en el año 2006.

En el año de 1986 reciben las Hermanas Terciarias Capuchinas de la Provincia Santa María la dirección y algunas plazas en la docencia; quienes ofrecen una orientación basada en los principios de una pastoral educativa, haciendo énfasis en los cuatro núcleos: **Visión del Hombre, Evangelización, Pedagogía Amigoniana y Dirección Colegiada o Participada**; ampliamente concretizado en la Filosofía de la Institución.

En su historia la Normal ha tenido dos visitas para aprobación de los estudios obteniendo las siguientes Resoluciones:

- **Resolución Nacional N° 22605** de Diciembre 4 de **1979**

- **Resolución Nacional N° 11747** de Julio 8 de **1982** que aprueba hasta nueva visita los estudios correspondientes a los grados 1° a 5° de la Educación Básica Primaria, 6° a 9° de Educación Básica Secundaria y 10 y 11 de la Media Vocacional en la Modalidad de Bachillerato Pedagógico
- **Resolución Nacional N° 3475** de Diciembre 24 de **1999** por el cual acredita previamente un programa de formación docente ofrecido por la Escuela Normal Superior Indígena de Uribí
- **Resolución Departamental N° 066** de **2000** por el cual se reconoce un carácter oficial a la Institución.
- **Resolución Nacional N° 2627** de 4 de Noviembre de **2003**, por el cual se otorga Acreditación de calidad y desarrollo a una escuela Normal Superior
- **Resolución Nacional N° 7011** de Agosto 6 de **2010** por el cual se acredita a la Normal superior indígena de Uribí para ofrecer el programa de formación complementaria durante 5 años
- **Resolución N° 931** de octubre 22 de **2012** por el cual se da reconocimiento oficial a la institución educativa.

La institución educativa Escuela Normal Superior Indígena de Uribí, en sus 57 años de labor educativa ha tenido 22 rectoras, así:

RECTORAS

AÑOS DE SERVICIO

Margarita Alarcón de Ortega

1956

Rovira Guerrero Ruiz

1957 - 1959

Clara María Roa Maza	1960 - 1963
Alicia García Reales	1964 - 1966
Carmen Liñán Benavidez	1967
Soledad Mier Benítez	1968
Olga Mayor de Guerrero	1969
Isolina Fernández de Berreéis	1970 - 1971
María Cristina Cayó de Bula	1972 - 1975
Remedios Fajardo de Aguarán	1976 – 1977
Lucia Gutiérrez Peña	1978
Genoveva Cabello de García	1979 – 1985
Hna. Rosa Inés Gil Giraldo	1986
Hna. Luz Elena Arango Mesa	1987 – 1995
Hna. María Emperatriz Degiovanni	1996 – 1999
Hna. Ángela Patricia Acosta Mesa	2000 – 2002
Hna. Dora Inés Ruiz Arango	2002 – 2005
Hna. Afra del Rosario Gallego Madrid	2005 – 2007
Hna. Clara Patricia Dallos	2008
Angélica Arismendy de Forero	2009
Hna. Berta de Jesús González González	2010 - 2012
Hna. María Emperatriz Degiovanni	2012
Hna. Ángela Patricia Acosta Mesa	2013
Hna. Margarita María Arango Arango	2014
Hna. Alba Lucia Londoño Sierra	2015

MARCO GEO-ESPACIAL

Uribia es un **municipio** ubicado al norte del departamento colombiano de La Guajira. El **municipio** pertenece a la más septentrional de las penínsulas suramericanas (Península de la Guajira), dentro de este municipio se encuentra la institución educativa escuela normal superior indígena de Uribí ubicada en la carrera-8 transversal 7f #15-90 barrio Colombia zona urbana

Es una institución que educa para que los niños y niñas wayuu se desempeñen en un ambiente social, cultural, económico, y político con el fin de que adquieran un mejor conocimiento sobre su medio para que sean ellos quienes actúen en defensa de aquellos valores de familia, sociedad y comunidad los cuales cada uno consideran importante.

La institución educativa escuela normal superior indígena de uribia brinda a la comunidad wayuu los niveles de educación preescolar, básica primaria, básica secundaria, media vocacional y formación complementaria en los que promueven actividades que conducen a la práctica investigativa y la generación del conocimiento de la misma.

POBLACION

La población en la cual se llevó a cabo el trabajo de investigación es un grupo de 28 estudiantes, 15 niñas y 13 niños, cuyas edades oscilan entre 5 a 6 años de edad, que cursan el grado preescolar en la Institución Educativa Escuela Normal Superior de Uribia en su totalidad pertenecen a la etnia wayuu, es decir están inmerso en un contexto cultural en donde predominan el uso de costumbres y tradiciones de los indígenas.

La estructura social de la comunidad Wayuu es matriarcal. Los hijos heredan el apellido de la madre. La organización social wayuu se sustenta en clanes definidos por línea materna y la autoridad sobre los asuntos familiares recae sobre los tíos maternos, es decir, los hermanos de la mama.

Los padres de familia practican actividades como el pastoreo, la artesanía, la pesca y la siembra para el sustento diario del hogar y también para mantener una buena economía familiar

La gran mayoría de los estudiantes del grado preescolar pertenecen a familias con condiciones precarias debido a que son de bajos recursos, por lo que se les dificulta tener una buena alimentación y gozar de una buena salud que les permita desarrollar habilidades y destrezas que fomenten espacios significativos para alcanzar un aprendizaje en los educandos.

MUESTRA:

Para llevar a cabo el proceso de investigación se tomó una muestra de 28 estudiantes del grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior de Uribia El grupo estuvo constituido por 15 niñas y 13 niños, con edades comprometidas de 5 a 6 años de edad.

Tabla 2

MUESTRA	
GENERO	CANTIDAD

MASCULINO	13
FEMENINO	15
TOTAL:	28

TECNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN

Para que el proceso de investigación tenga validez alguna se deben implementar diversas técnicas para la recopilación de la información y veracidad de la misma.

Las técnicas de recolección de datos que se aplicaron con la finalidad de buscar información útil para la investigación son:

Observación: la observación es una técnica de investigación primordial sobre las que se basan las demás ya que establece la relación entre el sujeto que observa y el objeto que es observado, dando como resultado la comprensión de la realidad en la que se está inmerso.

Según Bunge (727) la observación en cuanto es un procedimiento científico se caracteriza por ser:

Intencionada: porque coloca las metas y los objetivos que los seres humanos se proponen en relación con los hechos, para someterlos a una perspectiva teleológica.

Ilustrada: porque cualquier observación para ser tal está dentro de un cuerpo de conocimientos que le permite ser tal; solo se observa desde una perspectiva teórica.

Selectiva: porque necesitamos a cada paso discriminar aquello que nos interesa conocer y separarlo del cúmulo de sensaciones que nos invade a cada momento.

Interpretativa: en la medida en que tratamos de describir y de explicar aquello que estamos observando. Al final de una observación científica nos dotamos de algún tipo de explicación acerca de lo que hemos captado, al colocarlo en relación con otros datos y con otros conocimientos previos.

En el proceso de observación, según Bunge (729) se distinguen cinco elementos: **Sujeto u observador**, en el que se incluyen los elementos constituyentes de este, tanto los sociológicos como los culturales, además de las experiencias específicas del investigador.

Objeto de la observación: que es la realidad, pero en donde se han introducido procedimientos de selección y de discriminación, para separarlo de otras sensaciones. Los hechos en bruto de la realidad se han transformado en datos de un proceso de conocimiento concreto.

Circunstancias de la observación: son las condiciones concretas que rodean al hecho de observar y que terminan por formar parte de la propia observación.

Los medios de la observación: son los sentidos y los instrumentos desarrollados por los seres humanos para extender los sentidos o inventar nuevas formas y campos para la observación.

Cuerpo de conocimientos: es el conjunto de saberes debidamente estructurados en campos científicos que permiten que haya una observación y que los resultados de esta se integren a un cuerpo más amplio de conocimientos.

En el proceso de investigación esta técnica nos permitió el acercamiento con la población estudiantil observando detalladamente cada una de las condiciones y los elementos tales

como conocimientos, destrezas, habilidades, dificultades o problemas que presenta el objeto de estudio.

INTERPRETACION Y ANALISIS DE DATOS

La observación es la técnica aplicada teniendo en cuenta el nivel educativo en el que estos niños del gado preescolar con la finalidad de recopilar la información necesaria para el desarrollo del análisis.

Para la aplicación de la misma se tomó como muestra de estudio a 28 estudiantes pertenecientes del grado preescolar de la institución educativa escuela normal superior de uribia del casco urbano del municipio de Uribí departamento de la Guajira.

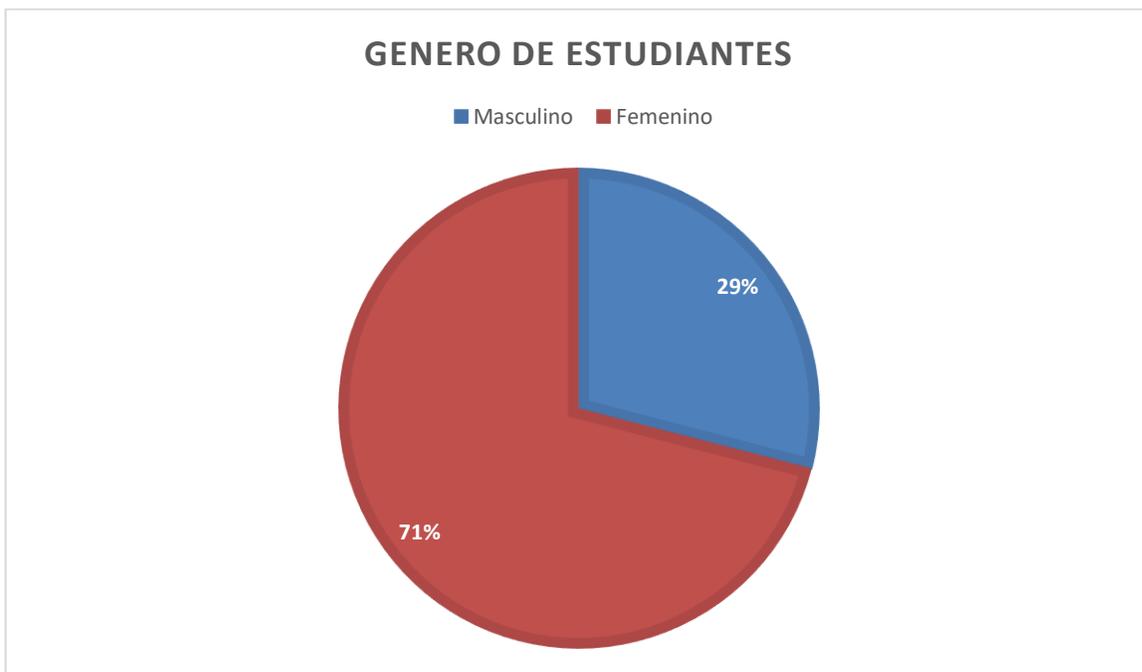
Grafica 1. Edades de los estudiantes

Edades de los estudiantes	
Años	Nº De estudiantes
5 años	21
6 años	9

Tabla 2: Edades de los estudiantes.

La grafica anterior nos muestra la distribución de edades de los estudiantes del grado preescolar de la institución educativa escuela normal superior de uribia la cual nos permite observar que la mayor cantidad de los niños que cursan este grado están en la edad de 5

años lo que equivale al 71% de los estudiantes, seguidamente los niños de 6 años de edad con un porcentaje de 29% en edad, lo que permite analizar que las edades de los educandos en este grado es muy diversa.



Grafica 3. Genero de los estudiantes

Genero de los estudiantes	
Masculino	Femenino
13	15

Tabla 4. Genero de los estudiantes.

De acuerdo a la gráfica el género al cual pertenecen los estudiantes es el siguiente: 9 estudiantes son de sexo masculino que equivalen a un 29% y 15 estudiantes son del sexo

femenino lo que equivale a un 71% de los estudiantes encuestados. Para un total de 28 estudiantes.

DEDUCCIONES

En el proceso de investigación se llevó a cabo un diagnóstico realizado al grado preescolar de la Institución Educativa Escuela Normal Superior de Uribia. En el proceso de investigación se llevó a cabo un diagnóstico realizado al grado preescolar ubicado en la zona urbana del municipio de Uribí, a la cual se realizó una observación en donde se puede deducir que el 80% de los educandos son hablantes de la L1 WAYUNAIKI de la L2 castellano. Para el análisis de la información recolectada se ejecutaron dos tipos de procedimientos tales como instrumentos cualitativos e instrumentos cuantitativos los cuales se organizaron en gráficas y en tablas asociadas a valores y porcentajes numéricos teniendo en cuenta niveles de aproximación, la cual permitieron realizar el análisis de las respuestas dadas por los docentes y estudiantes observados.

La finalidad de realizar la observación como técnica de recolección de datos era conocer y recopilar información precisa y veraz acerca de la población de estudio que nos permitiera identificar las dificultades que presentan los estudiantes para diseñar estrategias que ayuden al mejoramiento de la calidad educativa.

PLAN DE ACCIÓN

**-MATRIZ DE INTEGRACIÓN PARA DOCENCIA – INVESTIGACIÓN –
COMUNIDAD**

PLAN DOCENCIA

D
O
C
E
N
C
I
A

	TEMA	OBJETIVO	ACTIVIDAD	DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	RECURSOS	EVALUACIÓN	
						FORTALEZA	DEBILIDAD
	Narraciones de cuentos infantiles wayuu.	Expresar libremente cuentos infantiles transmitidos a través de la tradición oral.	Para el desarrollo de esta clases se utilizó un espacio adecuado acorde a las necesidades del niño lugar cómodo para relatar cuentos en este caso fue la biblioteca.	Los niños se ubicaron cómodamente en la biblioteca se desarrollaron actividades lúdicas entre cantos y rondas, además de esto se empezó a relatar el cuento de los tres hermanos, los niños muy atentos porque dentro de la narración habían diálogos en	<ul style="list-style-type: none"> ❖ Recursos humanos ❖ Recursos físicos ❖ Libros ❖ Almohadas ❖ parlantes 	Participación en las actividades lúdicas con relación al cuento. Identificación de los personajes principales del cuento.	Falta de atención en el relato del cuento .

			<p>wayunaiki ellos muy emocionados de ver como se fortalece la lengua en los momentos pedagógicos.</p>		
--	--	--	--	--	--













PLAN DOCENCIA

TEMA	OBJETIVO	ACTIVIDAD	DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	RECURSOS	EVALUACIÓN	
					FORTALEZA	DEBILIDAD
Enseñanza de la vocales en wayunaikii	Identificación de las vocales en wayunaikii.	enseñanza de las vocales en wayunaikii.	En esta sección de clases les enseñe las vocales en wayunaikii, los niños estuvieron activos ya que relacionaron a partir de imágenes y fichas los objetos que se escriben con la vocal ejemplo: vocal a- aipia.	Recursos humanos recursos físicos	Los niños observaron detenidamente las vocales y las identificaron cada una. Relacionaron objetos propios de la cultura con la vocal que se escribe.	El factor tiempo imposibilita el afianzamiento de los saberes.

I
C
E
C
O
D







PLAN INVESTIGACION

I N V E S T I G A C I Ó N	TEMA	OBJETIVO	BREVE DESCRIPCIÓN DE LA TEMÁTICA	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS
	Diálogos con sabedores de la cultura.	Generar espacios de socialización y valorar la función de los sabedores ancestrales dentro de la cultura wayuu.	El sabedor cultural les hace una breve explicación de la importancia de la lengua materna relatando que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y maneja con fluidez, es decir en su primera lengua.	Sabedores ancestrales









TEMA	OBJETIVO	ACTIVIDAD	DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD	RECURSOS	EVALUACIÓN	
					FORTALEZA	DEBILIDAD
Narración de mitos y leyendas	Fortalecer el conocimiento cultural de los mitos y leyendas narrados por el wayuu en diferentes espacios socioculturales	Encuentro étnico de la institución educativa escuela normal superior indígena de Uribá	El encuentro étnico es un espacio de vivencias culturales, en esta actividad participan los miembros de la comunidad educativa; estudiantes, docentes, padres de familia, donde interactúan amplios conocimientos acerca de la temática central que se desarrolla durante la versión cada año, es reconocida como una propuesta de afirmación cultural.	Recursos humanos Recursos físicos	Fortalecimiento de los saberes culturales. Interacción entre todos los miembros de la comunidad educativa Fortalecimiento de usos y costumbres de la etnia wayuu Desarrollo de actividades lúdicas y recreativas.	La falta de acompañamiento masivo de los padres de familia en este evento cultural.











EXTENSIONES A LA COMUNIDAD

Durante la ejecución del proyecto se realizaron diferentes actividades lúdico pedagógicas con los estudiantes de los grados preescolar enfocadas al mejor rendimiento de las dimensiones de desarrollo del menor, entendiendo que la lengua materna juega un papel importante en el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños y niñas de educación básica primaria en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en el currículo educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se exprese en cualquiera de las dos lenguas, puesto que anteriormente les causaba apatía en la realización de las actividades por la falta de atención o entendimiento.

Las actividades fueron las siguientes:

1. los beneficios de la presencia de la lengua materna en la explicación de contenidos curriculares.
2. Implementación de actividades lúdicas y recreativas en el desarrollo de elementos conceptuales.
3. Utilización de materiales didácticos para el desarrollo de momentos pedagógicos.
4. Organización de espacios o ambientes educativos para el desarrollo de actividades acordes a las necesidades de los niños y niñas de preescolar.

RESULTADOS

Una vez realizado el análisis e interpretación de los datos recogidos durante las fases del proyecto “USO DEL WAYUUNAIKI Y CASTELLANO EN LOS PROCESOS DE ENSEÑANZA DE LOS ESTUDIANTES DEL GRADO PREESCOLAR DE LA INSTITUCION EDUCATIVA ESCUELA NORMAL SUPERIOR INDIGENA DE URIBIA” Se procede a elaborar las conclusiones de los resultados arrojados que se ha extraído del estudio y que responden a los objetivos e interrogantes planteados al inicio de la investigación, a continuación, se encuentran las categorías analizadas.

Logros:

Podría decirse que se vio un mejoramiento en:

- ✓ El disfrute de las actividades académicas y lúdicas que se desarrollan durante una sección de clases en preescolar
- ✓ Se mejoró la disposición de los estudiantes en cada una de las dimensiones de desarrollo en cuanto a actividades de expresión de sentimientos y emociones, logrando un desenvolvimiento espontaneo más agradable en el aula de clases.
- ✓ Se evidencio la atención y comprensión de textos que se narraron durante las actividades propuestas en este proyecto.
- ✓ Logran expresar libremente sus vivencias a través del uso de las dos lenguas.
- ✓ Afianzamiento de los buenos hábitos de comportamientos en la interacción con sus compañeros y docente.

- ✓ Se Articularon los aprendizajes adquiridos mediante la utilización de herramientas tecnológicas en el desarrollo de actividades.
- ✓ Desarrollo de habilidades y destrezas propias de su edad como también sus capacidades de aprendizajes.
- ✓ Vinculación y participación los padres de familia en las actividades que se desarrollan en la escuela.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Una vez realizado el análisis e interpretación de los datos recogidos durante las fases del proyecto uso del wayunaikii y castellano en los procesos de enseñanza de los estudiantes del grado preescolar de la institución educativa escuela normal superior indígena de Uribí

Se prosigue a la elaboración de las conclusiones que se ha extraído del estudio y que responden a los objetivos e interrogantes planteados al inicio de la investigación, a continuación, se encuentran los aspectos analizados.

- ¿La implementación uso del wayunaikii y castellano ayudo en los procesos de enseñanza de los estudiantes del grado preescolar de la institución educativa escuela normal superior indígena de Uribí

- La implementación del uso del wayunaikii y castellano en los procesos de enseñanza de los estudiantes de preescolar fue apropiado ya que favoreció la aplicación de nuevas estrategias de trabajo para motivar y estimular a los educandos a realizar a cabalidad cada una de las actividades propuestas durante el desarrollo de este proyecto a partir de esto fue evidente el interés que demostraban permitiendo así la implementación de estrategias socioculturales - lingüísticas e

innovadoras dentro y fuera del salón de clases, que le permita construir los procesos de aprendizaje a partir de los conocimientos bilingües y culturales de ambos idiomas de contacto

son una gran alternativa para resolver las debilidades que presenten los estudiantes en el aula de clases ya que son herramientas que cautivan la atención de los niños y el manejo de ellas hacen que los momentos pedagógicos sean más interactivos, fructíferos e innovadores.

De igual manera, es fundamental recalcar que esta experiencia fue significativa e innovadora ya que se rompió paradigmas, se dejó esa clase tradicional donde el docente era el centro del aprendizaje para desarrollar unos momentos pedagógicos flexibles donde los estudiantes son la razón de ser de cada uno de los procesos que se llevan a cabo.

Así mismo, el uso de estas dos lenguas;(el wayunaiki y el español) en la enseñanza de competencias lectoras también exige una debida planeación con metodologías innovadoras y didácticas; así como control y disponibilidad de cada uno de los actores que intervienen en el desarrollo de la propuesta, ya que para lograr grandes cambios no se necesita de un ya sino de un proceso arduo donde cada una de las herramientas que se implementen sean eficaces y logren alcanzar cada uno de los objetivos propuestos para lograr la calidad educativa que se quiere.

A los docentes se les recomienda implementar estrategias innovadoras e interesantes, donde los educandos se sientan motivados por querer aprender, además de crear espacios flexibles y significativos donde propicie el aprendizaje cooperativo, ya que promueve el intercambio de información entre dicentes y docentes, y también germina la construcción de saberes colectivos, por medio de aportes individuales.

A la Institución Educativa se le recomienda promover en los docentes procesos de reflexión de las prácticas pedagógicas, en las que puedan analizar y reflexionar de su qué hacer pedagógico, con el objetivo de generar aprendizajes significativos en los educandos y lograr un excelente producto de un buen momento pedagógico.

BIBLIOGRAFÍA O REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS:

-Castañeda, Amílcar. (2003). Derechos educativos de los pueblos indígenas. San José Costa Rica: Editorial del IIDH.

-Denzin, y Lincoln. (2005). The sage handbook of qualitative research. London, Inglaterra: sage.

-Galdámez, Viviana. (2011). Enseñanza de la lengua indígena Como lengua materna. Guatemala Recuperado de [www.digef.edu.gt/...GIZ_Ints_Enseñanza de la lengua castellana pdf](http://www.digef.edu.gt/...GIZ_Ints_Enseñanza_de_la_lengua_castellana.pdf).

-Girón, Antonio. (2006). La lengua como instrumento de aprendizaje escolar recuperado www.nebrija.com/revista.../526a47dc03a6e_revista_completa_13.pdf. Chiapas, México.

-Goetz, J. y. ((1988)). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid.: Mora-ta.

-Hammersley, M. &. ((1994)). *Etnografía: métodos de Investigación*. Barcelona, España: : Paidós.

-Landaburu. (1999).

-*postulado de la lingüística cognitiva*. (s.f.).

-UNESCO. (1953). Paris.

-UNESCO. (1953). *The Use of Vernacular Languages in Education*. Paris.

-Zavala, Juan. (2011). La adquisición de la lengua como proceso biocultural. (Vigésima edición, Tomo I, Real) Ciudad de México: Editorial, Asunción

